

LIIKLUSREGISTRI ANDMETELE JUURDEPÄÄSU LEPING nr 3.2-5/26/1056-1	AGREEMENT ON ACCESS TO TRAFFIC REGISTRY DATA No. 3.2-5/26/1056-1
Transpordiamet, registrikoodiga 70001490, asukohaga Valge 4/1, 11413 Tallinn (edaspidi valdaja), mida esindab liiklusteenistuse sõidukite registriosakonna juhataja Märten Surva ja SIA Creditorum, registrikoodiga 40203063867, asukohaga Mežciema iela 25, Riia, LV-1079 (edaspidi kasutaja), mida esindab Raivo Babāns (edaspidi eraldi pool või koos pooled), võttes muu hulgas aluseks: – liiklusseaduse (edaspidi LS), eelkõige selle § 184 lõike 4; – Vabariigi Valitsuse 16.06.2011 määruse nr 75 „Liiklusregistri pidamise põhimäärus“; – Vabariigi Valitsuse 23.09.2016 määruse nr 105 „Infosüsteemide andmevahetuskiht“; – majandus- ja kommunikatsiooniministri 21.06.2011 määruse nr 46 „Liiklusregistri elektroonsetele andmetele juurdepääsu kord“; – isikuandmete kaitse seaduse (edaspidi IKS); – Euroopa Parlamendi ja Nõukogu määruse nr 2016/679 „Isikuandmete kaitse üldmäärus“ (edaspidi IKÜM);	Estonian Transport Administration, registry code 70001490, address Valge 4, 11413 Tallinn (hereinafter referred to as the Possessor), represented by authorised representative Märten Surva, Head of the Vehicles Register Department and SIA Creditorum, registry code 40203063867, address Mežciema iela 25, Riia, LV-1079 (hereinafter referred to as the User), represented by Raivo Babāns (hereinafter referred to separately as the Party or jointly as the Parties), on the basis of, inter alia,: – the Road Traffic Act (hereinafter referred to as the RTA), in particular subsection 184 (4) thereof; – Decree of the Government of the Republic No. 75 of 16 June 2011 Statutes of the Traffic Register (“Liiklusregistri pidamise põhimäärus”); – Regulation of the Government of the Republic No. 105 of 23 September 2016 Data Exchange Layer for Information Systems (“Infosüsteemide andmevahetuskiht”); – Regulation of the Minister of Economic Affairs and Communications No. 46 of 21 June 2011 Procedure for Accessing Electronic Data in the Traffic Register (“Liiklusregistri elektroonsetele andmetele juurdepääsu kord”); – the Personal Data Protection Act (hereinafter referred to as the PDPA); – Regulation No. 2016/679 of the European Parliament and of the Council (the General Data Protection Regulation) (hereinafter referred to as GDPR);

sõlmisid käesoleva liiklusregistri andmetele juurdepääsu lepingu (edaspidi leping) alljärgnevatel tingimustel:	have concluded this agreement on access to Traffic Register data (hereinafter referred to as the Agreement) under the following terms and conditions:
1. LEPINGU ESE 1.1. Lepingu esemeks on kasutajale tema põhjendatud õigustatud huvi alusel juurdepääsu võimaldamine liiklusregistri andmetele vastavalt lepingu lisale 1 „Andmete loetelu“ (edaspidi andmed) infosüsteemide andmevahetuskihi (X-tee) kaudu (edaspidi teenus). 1.2. Kasutajal on õigus töödelda andmeid seoses Eesti Vabariigi, Soome Vabariigi vm Euroopa Liidu liikmesriigi territooriumil parkimistingimuste rikkumise juhtumiga seonduva nõude esitamisega mootorsõiduki (edaspidi sõiduk) omanikule või juhul, kui sõidukile on liiklusregistrisse kantud vastutav kasutaja, vastutavale kasutajale. 1.3. Kasutaja esitab infosüsteemide andmevahetuskihi (X-tee) kaudu päringu konkreetse sõiduki kohta, märkides sisendina sõiduki registreerimisnumbri ja parkimistingimuste rikkumise aja (kuupäev ja kellaaeg sekundi täpsusega). 1.4. Teenus väljastab sõiduki omaniku või vastutava kasutaja isiku- või registrikoodi (edaspidi andmekomplekt) kuni kolm (3) aastat tagasi parkimistingimuste rikkumise hetkest, kui parkimistingimuste rikkumine toimus Eesti Vabariigi territooriumil või muu Euroopa Liidu liikmesriigi territooriumil. 1.5. Kasutaja kinnitab, et ta on põhjalikult tutvunud lepingu ja selle lisade ning kõigi lepingus viidatud õigusaktide, valdaja teenuse kirjelduste ja juhendite ning muude dokumentidega, ja neist aru saanud.	1. OBJECT OF AGREEMENT 1.1. The object of the Agreement is the provision to the user, on the basis of their legitimate interest, of access to traffic register data in accordance with Annex 1 List of Data (hereinafter referred to as Data) via the data exchange layer for information systems (X-Road) (hereinafter referred to as Service). 1.2. The User is entitled to process the data in connection with filing a claim that has in connection with a parking violation in the territory of the State against the owner of a motor vehicle (hereinafter referred to as the vehicle) or, if an authorised user is entered in the Traffic Register for the vehicle, the authorised user. 1.3. The User submits a query for a specific vehicle via the data exchange layer for information systems (X-road), indicating as input the vehicle registration number and the time of the parking violation (date and time to the second). 1.4. The Service will issue the personal identification code or registry code of the vehicle owner or the authorised user (hereinafter referred to as the Dataset) up to three (3) years from the moment of the parking violation, if the violation of parking conditions took place in the territory of the Republic of Estonia or in the territory of another European Union Member State. 1.5. The User confirms that they have thoroughly read and understood the Agreement and its Annexes and all of the laws and regulations, Possessor's service descriptions and

1.6. Kasutaja on esitanud põhjendatud huvi analüüsi lepingu sõlmimiseks. 1.7. Kasutaja kinnitab lepingu allkirjastamisega, et andmeid töödeldakse üksnes lepingus märgitud eesmärgil, määratletud ja õiguspärase eesmärkide saavutamiseks ning kooskõlas õigusaktidega.	instructions and other documents referred to in the Agreement. 1.6. The user has provided a legitimate interest in entering into an analysis contract. 1.7. By signing the Agreement, the User confirms that the data will be processed only for the purposes stated in the Agreement, for specified and legitimate purposes and in accordance with laws and regulations.
2. LEPINGU MAKSUMUS JA TASUMINE 2.1. Tasu ühe andmekomplekti eest on 0,40 eurot (edaspidi tasu), millele lisandub seaduses ettenähtud juhtudel ja ulatuses käibemaks. 2.2. Tasumine toimub üks kord kuus valdaja poolt esitatud arve alusel ja sellel märgitud tähtaja jooksul. Arve tasumisel tuleb muuhulgas märkida arvel näidatud viitenumber. 2.3. Valdajal on õigus ühepoolsetelt üks kord aastas tasu suurendada kuni kümne protsendi võrra, arvestades lepingu punktis 7.2 sätestatut. 2.4. Arve tuleb esitada valdaja poolt masintöödeldaval kujul e-arvena, mis vastab e-arveldamise Euroopa standardile EN 16931-1. Arve loetakse laekunuks selle kasutaja arvete halduskeskkonda laekumise kuupäevast. Mitteresidentidele tuleb pdf-formaadis arve saata kasutaja kontaktisiku e-posti aadressile või edastada see e-arvena rahvusvahelise Peppol süsteemi kaudu. Arvele tuleb märkida kontaktisiku nimi, lepingu number ja viitenumber.	2. AGREEMENT VALUE AND PAYMENT 2.1. The fee for one data set is 0,40 euros (hereinafter referred to as the Fee), plus VAT in the cases and to the extent provided by law. 2.2. Payment shall be made once (1) a month on the basis of the invoice submitted by the Possessor and within the time limit indicated thereon. When paying the invoice, you must indicate, among other things, the reference number shown on the invoice. 2.3. The Possessor has the right to unilaterally increase the fee once (1) a year up to a maximum of ten (10) %, subject to the provisions of clause 7.2. of the Agreement. 2.4. The invoice must be submitted by the Possessor in a machine-readable form as an e-invoice that complies with the European standard for e-invoicing EN 16931-1. The invoice is considered to have been received from the date of receipt in the User's invoice management environment. For non-residents, the invoice in PDF format must be sent to the User's contact person's e-mail address or transmitted as an e-invoice via the international Peppol system. The invoice must include the contact person's name, contract number and reference number.
3. POOLTE KOHUSTUSED 3.1. Valdaja kohustub:	3. OBLIGATIONS OF PARTIES 3.1. The Possessor shall:

3.1.1. tagama lepingu lisas 1 toodud andmete edastamise kasutajale, kusjuures valdaja ei võta endale kohustust teenuse töös esineva rikke või tõrke (edaspidi intsident) lahendamiseks kindlaksmääratud aja jooksul;	3.1.1. ensure the forwarding of the data in Annex 1 to the Agreement to the User without any obligation on the part of the Possessor to resolve any failure or malfunction of the Service (hereinafter referred to as Incident) within a specified time;
3.1.2. lahendama intsidente mõistliku aja jooksul;	3.1.2. resolve incidents within a reasonable time;
3.1.3. vajadusel andma selgitusi kasutajale lepingu eseme kohta.	3.1.3. provide explanations to the User about the object of Agreement, if necessary.
3.2. Kasutaja kohustub:	3.2. The User undertakes to:
3.2.1. vastama lepingu lisas 3 sätestatud tingimustele ja täitma lepingu lisas 3 nimetatud eeldusi, samuti õigusaktide ja lepingu tingimusi;	3.2.1. comply with the terms and conditions set out in Annex 3 to the Agreement and fulfil the requirements set out in Annex 3 to the Agreement, as well as the terms and conditions of laws and regulations and of the Agreement;
3.2.2. töötleva lepingu alusel saadud andmeid üksnes ulatuses, mis on talle vajalikud ainult lepingus sätestatud ülesannete täitmiseks ning eesmärgil, mis ei lähe vastuollu LS-s ja selle alusel kehtestatud õigusaktides ega muudes õigusaktides, sealhulgas IKS-s ja IKÜM-s, sätestatuga;	3.2.2. process data obtained under the Agreement only to the extent necessary for the performance of their tasks under the Agreement and for purposes that are not in conflict with the RTA and the laws and regulations adopted pursuant thereto or other laws and regulations, including the PDPA and the GDPR;
3.2.3. mitte andmeid säilitama, välja arvatud juhul, kui seaduse või käesoleva lepinguga on sätestatud teisiti;	3.2.3. not store the data, unless otherwise provided by law or the Agreement;
3.2.4. andmeid mitte edastama ega muul viisil üle andma kolmandatele isikutele, välja arvatud seaduses sätestatud juhtudel. Andmeid võib valdaja nõusolekul edastada advokaadile, IT- või postiteenuse või muu sarnase teenuse osutajale lepingus märgitud eesmärgi saavutamiseks, tagades andmete konfidentsiaalsuse kokkuleppega kasutaja ja advokaadi või vastava teenuse osutaja vahel;	3.2.4. not to transmit or otherwise disclose the data to third parties, except in cases provided for by law. The data may be transferred, with the consent of the Possessor, to a lawyer, IT or postal service provider or other similar service providers for the purpose specified in the Agreement ensuring the confidentiality of the data by means of an agreement between the User and the lawyer or the relevant service provider;
3.2.5. tagama organisatsiooniliste, füüsiliste ja infotehnoloogiliste turvameetmetega teenuse õiguspärase kasutamise;	3.2.5. ensure the lawful use of the service by means of organisational, physical and IT security measures;
3.2.6. teavitama viivitamatult intsidendist valdaja esindajat ning	3.2.6. immediately notify the Possessor representative and the Transport

Transpordiameti e-posti aadressile itabi@transpordiamet.ee; 3.2.7. teatama valdajale viivitamatult andmete kolmandatele isikutele või avalikkusele teatavaks saamisest, infotehnoloogia vargusest ja muudest asjaoludest, mis võivad kaasa tuua andmete kasutamise selleks õigust mitteomavate isikute poolt; 3.2.8. tasuma teenuse eest vastavalt lepingule.	Administration of any incidents by e-mail to: itabi@transpordiamet.ee; 3.2.7. immediately inform the Possessor of any disclosure of data to third parties or the public, theft of information technology or other circumstances that may lead to the use of data by unauthorised persons; 3.2.8. pay for the Service in accordance with the Agreement.
4. JÄRELEVALVE JA VASTUTUS 4.1. Valdajal on igal ajal õigus kontrollida andmete töötlemise seaduslikkust ja lepingu tingimustele vastavust kasutaja poolt. Selleks esitab valdaja kasutajale vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis järelepärimise, millele kasutaja peab sisuliselt vastama viie tööpäeva jooksul, kui pooled ei lepi kokku pikemas ajas. 4.2. Koos vastusega kohustub kasutaja edastama valdajale muu hulgas järgmised andmed: 4.2.1. jpg-formaadis originaalfoto sõidukist, millelt sõiduk ja selle registreerimismärk on selgelt tuvastatav ja mille metaandmetes kajastub vähemalt foto tegemise täpne aeg sekundi täpsusega ja võimalusel geomärgis vähemalt pikkus- ja laiuskraadiga (GPS koordinaadid); 4.2.2. vajadusel muud asjas tähtsust omavad tõendid, mille esitamist valdaja nõuab. 4.3. Kasutaja kohustub võimaldama valdajale järelevalve teostamiseks parkimistingimuste rikkumisest tulenevate nõuete menetlemise andmekogule pideva juurdepääsu, tehes valdaja kolmele töötajale kasutajakontod. 4.3.1. Kasutaja kohustub alates järelevalve teostamise teate saamisest hiljemalt järgmisel tööpäeval tagama punktis	4. SUPERVISION AND LIABILITY 4.1. The Possessor has the right to verify at any time the lawfulness of the processing of the Data and the User's compliance with the terms and conditions of the Agreement. To this end, the Possessor shall submit to the User an enquiry, at least in a form that can be reproduced in writing, to which the User must provide a substantial reply within five (5) working days, unless the parties agree on a longer period 4.2. Together with the response, the User undertakes to provide the Possessor with, inter alia: 4.2.1. an original photograph of the vehicle in JPG format, clearly identifying the vehicle and its registration plate, including in the metadata consisting of at least the exact time of taking the photograph, to the nearest second, and, if possible, a geo-tag containing the latitude and longitude (GPS coordinates) at minimum; 4.2.2. where necessary, any other evidence relevant to the case, which the Possessor requests. 4.3. The User undertakes to grant the Possessor permanent access to the database for the purposes of monitoring the processing of parking violations by creating user accounts for three members of the Possessor's staff. 4.3.1. The user undertakes, as from the date of receipt of the notification of the monitoring, at the latest on the next

4.3 käsitletud andmekogu andmetele juurdepääsu.	
4.4. Kasutaja on teadlik, et endale lepinguga võetud kohustuste, samuti andmete, sealhulgas võimalike seadusest tulenevate isikuandmete töötlemise nõuete rikkumise, mittetäitmise või mittekohase täitmise korral on ta kohustatud kolmandatele isikutele või valdajale hüvitama oma tegevuse või tegevusetusega tekitatud kahju täies ulatuses. Kui kasutaja rikub seadusest või lepingust tulenevaid andmete töötlemise nõudeid, vastutab ta rikkumise eest lepingu ja õigusaktidega, sealhulgas IKS ja IKÜM sätestatud korras.	working day to ensure access to the data in the database referred to in clause 4.3 4.4. The User is aware that in the event of a breach, non-fulfilment or improper fulfilment of the obligations undertaken in the Agreement, including the data processing requirements and any statutory personal data processing requirements, the User is obligated to compensate third parties or the Possessor for any damage caused by their acts or omissions. If the User breaches the data processing requirements under the law or the Agreement, they will be liable for the breach in accordance with the procedures set out in the Agreement and the laws and regulations, including the PDPA and the GDPR.
4.5. Lisaks kahju hüvitamise kohustusele kohustub kasutaja valdaja nõudmisel tasuma lepingu mittetäitmisel või mittekohasel täitmisel valdajale leppetrahvi kuni viis tuhat (5 000) eurot iga rikkumise eest, mis seondub andmete töötlemise nõuete rikkumisega. Kasutaja on teadlik, et IKÜM-is sätestatud trahvi määr isikuandmete töötlemise nõuete rikkumise eest võib olla kuni kakskümmend miljonit (20 000 000) eurot või ettevõtja puhul kuni neli protsenti tema eelneva majandusaasta ülemaailmsest aastasest kogukäibest, olenevalt sellest, kumb summa on suurem. Kui kasutaja ületab lepingu punktis 4.1 sätestatud tähtaega, on valdajal õigus nõuda leppetrahvi kakssada (200) eurot iga tähtaega ületanud päeva eest.	4.5. In addition to the obligation to compensate for damages, the User undertakes, at the request of the Possessor, to pay the Possessor a contractual penalty of up to five thousand (5000) euros for each breach of the Agreement in the event of non-performance or improper performance of the Agreement related to the breach of the data processing requirements. The User acknowledges that the amount of the fine provided for in the GDPR for the infringement of the requirements for processing personal data may be up to twenty million (20,000,000) euros or, in the case of an undertaking, up to four (4) % of its total worldwide annual turnover in the preceding financial year, whichever amount is higher. If the User exceeds the term set out in clause 4.1. of the Agreement, the Possessor is entitled to demand a contractual penalty of two hundred (200) euros for each day of delay.
4.6. Pooled on kokku leppinud, et kasutaja kohustub omal kulul esindama valdajat valdaja soovi korral lepinguga	4.6. The Parties have agreed that the User undertakes to represent the Possessor, at the Possessor's request

seotud kõigis vaidlustes (sh kohtuvaidlustes) kolmandate isikutega ning kandma kõik sellega kaasnevad menetluskulud, kui vaidluse põhjustas kasutaja tegevus või tegevusetus või oli kasutajast muul viisil tingitud.	and at its own expense, in all disputes (including court actions) with third parties in connection with the Agreement and to bear all costs of the proceedings, if the dispute was caused by an act or omission of the user or was otherwise attributable to the user.
5. LEPINGU DOKUMENDID 5.1. Lepingu dokumendid koosnevad lepingust ja lepingu lisadest. 5.2. Lepingu sõlmimisel kuulub selle juurde 3 lisa. 5.3. Pooled juhinduvad lepingu täitmisel lisaks lepingule ja selle lisadele ka Eesti Vabariigis kehtivatest õigusaktidest, eeskirjadest ja standarditest ning vajadusel muudest vastava valdkonna tehnilistest dokumentidest.	5. AGREEMENT DOCUMENTS 5.1. The Agreement documents comprise the Agreement and any annexes thereto. 5.2. The Agreement includes three annexes. 5.3. In addition to the Agreement and its Annexes, the Parties shall be guided in the performance of the Agreement by the laws, regulations and standards in force in the Republic of Estonia and, if necessary, by other technical documents in the relevant field.
6. POOLTEVAHELISED TEATED 6.1. Pooltevahelised lepinguga seotud teated peavad olema esitatud kirjalikus vormis, välja arvatud juhtudel, kui sellised teated on informatsioonilise iseloomuga, mille edastamisel teisele poolele ei ole õiguslikke tagajärgi. 6.2. Teade loetakse teise poole poolt kättesaaduks: 6.2.1. teade edastamisele järgneval tööpäeval, kui teade on edastatud teisele poolele e-posti teel; 6.2.2. alates postitamise päevast kolme (3) tööpäeva jooksul, kui teade on saadetud postiasutuse poolt tähtitud kirjaga teise poole poolt näidatud aadressil. 6.3. Informatsioonilist teadet võib edastada telefoni teel.	6. NOTICES BETWEEN THE PARTIES 6.1. All Agreement-related notices between the Parties must be given in writing unless such notices are informative by nature and their communication to the other Party has no legal consequences. 6.2. A notice is deemed to have been received by the other Party: 6.2.1. on the working day following the day on which the notification was forwarded, if the notification was forwarded to the other Party by e-mail; 6.2.2. within three (3) working days of the date of posting, if the notice was sent by the postal authority by a registered letter to the address indicated by the other Party. 6.3. Informative notices may be given by telephone.
7. LEPINGU MUUTMINE JA VÕIMALIKE VAIDLUSTE LAHENDAMINE 7.1. Lepingut võib muuta poolte kokkuleppel. Lepingu muudatused, mis ei ole vormistatud lepinguga	7. AMENDMENTS TO AGREEMENT AND RESOLUTION OF DISPUTES 7.1. The Agreement may be amended by an agreement of the Parties. Amendments to the Agreement that

samas vormis, on tühised, kui lepingust ei tulene teisiti. Lepingu muudatused tuleb vormistada lepingu lisana. Lepingu muudatused jõustuvad pärast poolte poolt allkirjastamist või muul lepingus sätestatud juhul. 7.2. Valdaja võib lepingut muuta ühepoolselt lepingus sätestatud juhtudel, samuti juhul, kui see on vajalik tulenevalt õigusakti sätte muutumisest või kui on vajalik teenuse muutmine. Lepingu ühepoolselt muutmisest kohustub valdaja kasutajat ette teavitama vähemalt kolmkümmend (30) päeva. Juhul, kui kasutaja lepingu muutmisega ei nõustu, võib ta nimetatud teate saamisest arvates kolmekümne (30) päeva jooksul lepingu korraliselt üles öelda. Kui kasutaja valdaja poolt esitatud lepingu ühepoolsel muutmisel teatele ei vasta, loetakse ta lepingu muutmisega nõustunuks. Sellisel juhul jõustub muudatus kolmekümne (30) päeva pärast valdaja poolt kasutajale käesolevas punktis nimetatud teate saatmist. 7.3. Pooled kohustuvad rakendama kõiki kohaseid meetmeid, et lahendada lepingust tulenevad vaidlusküsimused läbirääkimiste teel, mitte kahjustades seejuures poolte lepingust ja seadusest tulenevaid õigusi ega huve. Kui kokkulepet nimetatud viisil ei saavutata, lahendatakse kõik lepingust tulenevad vaidlused Eesti Vabariigi õigusaktide kohaselt valdaja asukohajärgses kohtus, kui pooled ei lepi kokku teisiti.	are not in the same format as the Agreement are null and void unless otherwise provided in the Agreement. Amendments to the Agreement must be prepared as annexes to the Agreement. Amendments to the Agreement will enter into force after signature by the Parties or on another occasion specified in the Agreement. 7.2. The Possessor may unilaterally amend the Agreement in the cases provided for in the Agreement and if this is necessary as a result of a change in a provision of a law or a regulation or if it is necessary to modify the Service. The Possessor undertakes to notify the User of any unilateral amendments to the Agreement at least thirty (30) days in advance. If the User does not agree to the amendment of the Agreement, they may terminate the Agreement within thirty (30) days of receiving the said notice. If the User does not respond to the unilateral amendment of the Agreement submitted by the Possessor, they will be deemed to have accepted the amendment of the Agreement. In such case, the amendment shall take effect thirty (30) days after the notice referred to in this clause is sent by the Possessor to the User. 7.3. The parties have agreed that the user undertakes to represent the controller at its own expense in all disputes (including litigation) with third parties related to the Contract at the psessors's request, and to bear all the costs of the proceedings, if the dispute was caused by an act or omission of the user or was otherwise attributable to the user.
8. LEPINGU KEHTIVUS 8.1. Leping jõustub selle allkirjastamisel poolte poolt.	8. TERM OF AGREEMENT 8.1. The Agreement takes effect upon the signature thereof by the Parties.

8.2.	Leping on sõlmitud tähtajaga kolm aastat. Nimetatud tähtaeg hakkab kulgema lepingu jõustumisest.	8.2.	The Agreement is entered into for a period of three (3) years. This period starts from the entry into force of the Agreement.
8.3.	Juhul, kui vähemalt üks kuu enne lepingu punktis 8.2 nimetatud tähtaja saabumist ei esita kasutaja taotlust ja põhjendatud huvi analüüsi lepingu pikendamiseks, siis leping lõpeb.	8.3.	If, at least one (1) month prior to the expiry of the term referred to in clause 8.2 of the Agreement, the user does not submit a request and a legitimate interest for the renewal of the analysis contract, the Agreement terminates.
8.4.	Poolel on õigus leping erakorraliselt sellest etteteatamata üles öelda mõjuval põhjusel, eelkõige juhul, kui teine pool rikub oluliselt lepingut. Oluliseks lepingu rikkumiseks loetakse muu hulgas, kuid mitte ainult lepingu tingimuse korduv rikkumine, samuti kasutaja poolt lepingu punktis 3.2 ja 4.1 nimetatud kohustuse rikkumine (sh ühekordne andmete töötlemise nõuete rikkumine).	8.4.	A Party has the right to terminate the Agreement without notice for a good reason, in particular if the other Party is in material breach of the Agreement. A material breach of the Agreement shall be deemed to be, inter alia, but not limited to, a repeated breach of a term of the Agreement, as well as a breach by the User of their obligations under clauses 3.2. and 4.1. of the Agreement (including a one-off breach of data processing requirements).
8.5.	Pooltel on õigus leping igal ajal korraliselt üles öelda, teatades sellest teisele poolele vähemalt kolmkümmend (30) päeva ette.	8.5.	The Parties have the right to terminate the Agreement at any time by notifying the other Party at least thirty (30) days in advance.
8.6.	Kui mõni lepingu punkt osutub tulevikus täielikult või osaliselt kehtetuks või mittetäidetavaks, jääb leping muus osas kehtivaks.	8.6.	If any provision of the Agreement is found to be invalid or unenforceable in full or in part in the future, the Agreement shall remain in force in all other respects.
8.7.	Lepingu kohta käivate õigusaktide muutumisel muudetakse vajaduse korral ka lepingut ja selle lisasid.	8.7.	The Agreement and the Annexes thereto shall be amended as necessary in the light of changes in the laws and regulations governing the Agreement.
8.8.	Lepingust tulenevad kasutaja kohustused on kehtivad täies ulatuses iga kasutaja töötaja või muu isiku suhtes, kelle eest kasutaja vastutab, samuti kasutaja iga õigusjärglase suhtes, ning kõik lepingust tulenevad valdaja kohustused on kehtivad täies ulatuses iga valdaja õigusjärglase suhtes. Õigusjärgluse korral tehakse lepingusse vastavad muudatused, kui pool seda nõuab.	8.8.	The obligations of the User under the Agreement shall be fully applicable to any employee of the User or any other person for whom the User is responsible, as well as to any successor of the User, and any obligations of the Possessor under the Agreement shall be fully applicable to any successor of the Possessor. In the event of legal succession, the Agreement will be

	amended accordingly if the Party so requests.
9. MUUD TINGIMUSED 9.1. Leping allkirjastatakse poolte poolt digitaalselt. 9.2. Leping on sõlmitud eesti keeles ja informatiivsel eesmärgil tõlgitud inglise keelde, st ainult eestikeelne tekst omab õiguslikku jõudu. Erinevuste korral eesti- ja ingliskeelses tekstis lähtutakse eestikeelsest versioonist 9.3. Pooltevaheline asjaajamisekeel on eesti keel. 9.4. Kõigis küsimustes, mis ei ole reguleeritud lepinguga, juhitud pooled Eesti õigusaktidest. 9.5. Poolte esindajad kinnitavad, et neil on kõik õigused ja volitused sõlmida leping esindatava nimel ning nad ei tea ühtegi takistust lepinguga võetud ja selles sätestatud kohustuste täitmiseks. 9.6. Pooled kohustuvad rakendama kõiki kohaseid meetmeid, et lahendada lepingust tulenevad vaidlusküsimused läbirääkimiste teel, mitte kahjustades seejuures poolte lepingust ja seadusest tulenevaid õigusi ega huve. Kui kokkulepet nimetatud viisil ei saavutata, lahendatakse kõik lepingust tulenevad vaidlused Eesti Vabariigi õigusaktide kohaselt Harju Maakohus, kui pooled ei lepi kokku teisiti.	9. OTHER TERMS AND CONDITIONS 9.1. The Agreement is signed by the Parties digitally. 9.2. The Agreement have been concluded in Estonian language and have been translated into English solely for informational purposes, i.e. only the Estonian version has legal power. In case of discrepancies between the texts in Estonian and English, the Estonian version shall prevail. 9.3. The language of communication between the Parties shall be Estonian. 9.4. The Parties are guided by the laws and regulations of Estonia in all matters not governed by the Agreement. 9.5. The representatives of the Parties represent and warrant that they have all the required rights and authorisations to enter into the Agreement on behalf of the entities they represent and that they are not aware of any impediments to the performance of the obligations undertaken and provided in the Agreement. 9.6. The Parties agree to take all appropriate measures to resolve points of dispute arising from the Agreement by way of negotiations, thereby not harming the contractual and statutory rights or interests of the Parties. If no agreement can be reached in this manner, all disputes arising from the Agreement shall be settled in accordance with the laws and regulations of the Republic of Estonia in the Harju County Court, unless otherwise agreed by the Parties.
10. KONFIDENTSIAALSUS 10.1. Lepingu sisu on avalik teave. 10.2. Lepingu täitmisega seonduvad asjaolud, sealhulgas andmed on	10. CONFIDENTIALITY 10.1. The content of the Agreement is public information. 10.2. Facts relating to the performance of the Agreement, including the Data,

juurdepääsupiiranguga teave ja seda ei ole pooltel õigust avaldada kolmandatele isikutele ilma teise poole kirjaliku nõusolekuta. 10.3. Pooled ei avalda teavet, mis on ühe poole poolt tunnistatud konfidentsiaalseks, lepinguväliste isikutele. Kumbki pool ei kasuta konfidentsiaalset teavet muul põhjusel kui lepingust tuleneva kohustuse täitmiseks, välja arvatud juhul, kui pooled on kirjalikult kokku leppinud teisiti või avalikustamise nõue tuleneb õigusaktist või kohtu antud korraldusest. 10.4. Juhul, kui pool peab teatud lepingu alusel vahetatavat teavet konfidentsiaalseks, peab ta sellest teist poolt kirjalikult teavitama. 10.5. Punktis 10.3 nimetatud konfidentsiaalsuskohustus kehtib ka pärast lepingu lõppemist kümne aasta jooksul, välja arvatud juhul, kui pool nõustub vabastama teise poole tema konfidentsiaalsuskohustusest varem.	are restricted information and may not be disclosed by the Parties to any third party without the other Party's written consent. 10.3. The Parties must not disclose information that has been declared confidential by one Party to non-contractual persons. The Parties must not use confidential information for purposes other than the fulfilment of contractual obligations unless the Parties have signed a written agreement that states otherwise or the demand for disclosure arises from laws or regulations or a court order. 10.4. If a Party considers particular information exchanged under the Agreement to be confidential, it must inform the other Party in writing. 10.5. The obligation of confidentiality referred to in clause 10.3 shall remain valid after the termination of the Agreement for a period of ten (10) years, unless a Party agrees to release the other Party from its obligation of confidentiality earlier.
11. KONTAKTISIKUD 11.1. Valdaja kontaktisik: Martin Tubalkain, tel: +372 5981 7141, e-post: martin.tubalkain@transpordiamet.ee 11.2. Kasutaja kontaktisik: Raivo Babāns, tel: +371 2006 3974, e-post: raivo@creditorum.lv <i>/digitaalselt allkirjastatud mõlema poole poolt/</i>	11. CONTACT PERSONS 11.1. Contact person of the Estonian Transport Administration: Martin Tubalkain, tel.: +372 5981 7141, e-mail: martin.tubalkain@transpordiamet.ee 11.2. Contact person of the User: Raivo Babāns, tel. +371 2006 3974, e-mail: raivo@creditorum.lv <i>/digitally signed by both Parties//</i>

Liiklusregistri andmetele juurdepääsu lepingu Lisa nr 1 Andmete loetelu Kasutajale võimaldatakse juurdepääs järgmistele liiklusregistri andmetele: Teenuse nimi: soidukParkimine.v1 Sisend: 1) sõiduki registreerimismärgi number; 2) parkimistingimuste rikkumise aeg. Väljund: 1) sõiduki omaniku või vastutava kasutaja isiku- või registrikood; 2) juhul, kui sõiduki staatus liiklusregistris on „Võõrandatud“, tagastatakse vastus „Andmeid ei tulnud“.	Access to Traffic Register data Annex 1 to the Agreement List of data The User will be granted access to the following Traffic Register data: Service name: soidukParkimine.v1 Input: 1) vehicle registration number; 2) the time of the parking violation. Output: 1) the personal identification code or registry code of the owner or authorised user of the vehicle; 2) if the status of the vehicle in the Traffic Register is 'Transferred', the response 'No data returned' is returned.
---	---

Liiklusregistri andmetele juurdepääsu lepingu Lisa nr 2	Access to Traffic Register data Annex 2 to the Agreement
Isikuandmete töötlemine 1. Lepingu täitmisega seotud isikuandmete töötlemisel tuleb rakendada asjakohaseid tehnilisi ja korralduslikke meetmeid sellisel viisil, et töötlemine vastab IKÜM-is ja IKS-is sätestatud nõuetele (edaspidi koos isikuandmete õigusaktid). 2. Kasutajal on keelatud kaasata teist kasutajat ilma valdaja eelneva kirjaliku loata, välja arvatud isikud, kes esindavad kasutajat kohtumenetluses parkimisega seotud nõude ulatuses ja fikseeritakse kasutaja esindaja kliendilepingus või kui õigus tuleneb seadusest. 3. Lepingu alusel töödeldakse järgmiseid isikuandmeid: 3.1.sõiduki füüsilisest isikust omaniku isikukoodi; 3.2.sõiduki füüsilisest isikust vastutava kasutaja isikukoodi; 3.3.juriidilisest isikust omaniku või vastutava kasutaja esindaja füüsilise isiku isikukoodi. 4. Lepingu alusel töödeldakse isikuandmeid parkimistingimuste rikkumise juhtumiga seonduva sissenõutavaks muutunud nõude esitamisega sõiduki füüsilisest isikust omanikule või vastutavale kasutajale. 5. Lepingu alusel edastatakse isikuandmete päring ja vastus infosüsteemide andmevahetuskähi (X-tee) kaudu. 6. Lepingu alusel töödeldakse isikuandmeid üksnes lepingu kehtivuse ajal. Pärast lepingu lõppemist võib lepingu alusel saadud isikuandmeid töödelda üksnes lepingu kehtivuse ajal esitatud parkimistingimuste rikkumise juhtumiga seotud sissenõutavaks muutunud nõudega seonduvalt või muul käesolevas lepingus ning seaduses sätestatud juhul.	Processing of personal data 1. The processing of personal data relating to the performance of the Agreement is subject to appropriate technical and organisational measures in such a way that the processing is in compliance with the requirements of the GDPR and the requirements set out in the Personal Data Protection Act (hereinafter together referred to as the Personal Data Legislation). 2. The user is prohibited from involving another user without the prior written consent of the possessor, except for persons representing the user in legal proceedings to the extent of parking claims and as fixed in the user's representative's client contract or where the right arises by law. 3. The following personal data are processed under the Agreement: 3.1.the identity code of the owner of the vehicle who is a natural person; 3.2.the identity code of the user of the vehicle who is a natural person; 3.3.the identity code of the owner or the representative of the authorised user who is a legal person. 4. Under the Agreement, personal data are processed for the purpose of submitting a claim that has become enforceable against the natural person owner or the authorised user of the vehicle in connection with a parking violation. 5. Under the Agreement, the request for personal data and the response is transmitted via the Data exchange layer (X-tee). 6. Under the Agreement, personal data is processed only for the duration of the Agreement. After the expiry of the Agreement, personal data obtained under the Contract may be processed only in connection with a claim that has become enforceable in relation to cases of parking conditions violations submitted during the term of the Agreement or in any other

7. Kasutaja on lisaks isikuandmete õigusaktides sätestatud kohustatud: 7.1. töötleva isikuandmeid vajaliku hoolsusega ja ainult ulatuses, mis on vajalik lepingus kokkulepitud teenuse osutamiseks; 7.2. töötleva isikuandmeid ainult valdaja dokumenteeritud juhiste alusel; 7.3. hoidma lepingu täitmisel teatavaks saanud isikuandmeid konfidentsiaalsena; 7.4. täitma andmeturbe seaduslikke nõudeid ja rakendama andmete kaitseks piisavaid ning kaasaegseid kaitsemeetmeid; 7.5. aitama valdajal täita kohustusi seoses andmesubjektide esitatud taotlustega; 7.6. aitama valdajal täita IKÜM artiklites 32-36 sätestatud kohustusi, võttes arvesse isikuandmete töötlemise laadi ja kasutajale kättesaadavat teavet; 7.7. kustutama pärast leppetrahvi nõude tasumist kõik lepingu alusel saadud isikuandmed ja olemasolevad koopiad, välja arvatud juhul, kui seaduses või lepingus on sätestatud teisiti; 7.8. tegema valdajale kättesaadavaks kogu teabe, mis on vajalik IKÜM artiklis 28 sätestatud kohustuste täitmise tõendamiseks, ning võimaldama valdajal või tema poolt volitatud muul audiitoril teha auditeid, sealhulgas kontrole, ja panustama sellesse.	case provided for in this Agreement and by law. 7. In addition to what is provided for in the legislation on personal data, the user is obliged to: 7.1. process personal data with due diligence and only to the extent necessary for the provision of the service agreed upon in the Agreement; 7.2. process personal data only on the basis of the posessors documented instructions; 7.3. keep personal data disclosed in the performance of the Agreement confidential; 7.4. comply with legal requirements on data security and implement adequate and up-to-date safeguards to protect data; 7.5. assist the posessor in fulfilling its obligations in relation to requests made by data subjects; 7.6. assist the posessor in complying with the obligations set out in Articles 32 to 36 of the GDPR, taking into account the nature of the processing and the information available to the user; 7.7. delete all personal data and existing copies of personal data obtained under the Agreement after payment of the contractual penalty, unless otherwise provided by law or the Agreement; 7.8. make available to the posessor all information necessary to demonstrate compliance with the obligations set out in Article 28 of the GDPR and allow and contribute to audits, including inspections, by the posessor or another auditor authorised by the posessor.
--	--

Liiklusregistri andmetele juurdepääsu lepingu Lisa nr 3	Access to Traffic Register data Annex 3 to the Agreement
Nõuded ettevõtetele 1. Liiklusregistri andmetele juurdepääsu leping sõlmitakse ettevõtetega, mis pakuvad parkimisteenust või inkassoteenuseid. 2. Ettevõtetel peavad olema täidetud järgmised tingimused: • GPS märgise ja ajatempliga fotod elektroonilises parkimise infosüsteemis; • valdajale ligipääsu võimaldamine elektroonilisse parkimise infosüsteemi või elektroonilisele keskkonnale, mille kaudu on valdajal võimalik tutvuda registriandmete väljastamise aluseks olevate parkimistingimuste rikkumiste juhtumitega seonduvate nõuete esitamisega; • andmekaitse spetsialisti olemasolu; • privaatsuspoliitika olemasolu; • isikuandmete töötlemise toimingute register. 3. Parkimisteenust pakkuval ettevõttel või ettevõttel, kellelt inkassoteenuseid pakkuv ettevõtte on nõuded ostnud, peab lisaks punktis 2 märgitud tingimustele olema täidetud: • korrektsete parkimistingimustega (sh leppetrahvinõude suurus jm) liiklus- ja teavitusemärgid parklas hästi nähtaval kohal. 4. Ettevõttel peavad registrisse sõiduki omaniku/vastutava kasutaja andmete kohta taotluse esitamiseks olema täidetud järgmised eeldused: • parkimise korraldaja ja sõiduki omaniku või vastutava kasutaja vahel on sõlmitud parkimisleping; • lepinguga on kokkulepitud leppetrahvinõudes ja/või parkimistasu maksmises;	Requirements for businesses 1. The Agreement for access to traffic register data is entered into with companies providing parking or debt collection services. 2. Companies must meet the following requirements: • GPS-tagged and time-stamped photos in the electronic parking information system; • providing the Administration with access to an electronic parking information system or an electronic environment through which the Administration can view the contractual penalty claims relating to parking conditions violations on the basis of which the register data are issued; • the existence of a data protection specialist; • the existence of a privacy policy; • the register of personal data processing operations. 3. The company providing the parking services or the company from which the company providing debt collection services has purchased the claims, must, in addition to the terms and conditions mentioned in clause 2, fulfil the following requirements: • correct traffic and information signs with parking requirements (including the amount of the contractual penalty, etc.) placed in a prominent position in the car park. 4. In order to be able to apply for vehicle owner/authorised user data from the register, the following conditions must be met: • there is a parking agreement between the parking manager and the owner or authorised user of the vehicle; • contractually agreed contractual penalties and/or parking fees;

• lepingut on rikutud ja parkimise korraldajal on rikkumise järgselt õigus esitada leppetrahvi- ja/või parkimistasu nõue; • leppetrahvi ja/või parkimistasu nõue on täitmata; • leppetrahvi- ja/või parkimistasu nõue ei ole aegunud.	• the Agreement has been breached and the parking manager has issued a contractual penalty and/or a parking fee claim following the breach; • the contractual penalty claim and/or parking fee is outstanding; • the contractual penalty claim and/or parking fee has not expired.
---	--